Partnerski sporazum / *Partnerschaftsabkommen*

(Program sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Avstrija /

*Kooperationsprogramm Interreg V-A Slowenien-Österreich)*

Na podlagi Javnega razpisa za predložitev projektov št. 4300-117/2015so se / *Auf der Grundlage des öffentlichen Aufrufes für die Projekteinreichung 4300-117/2015, wurden folgende Vereinbarungen zwischen*

*<naziv in naslov organizacije vodilnega partnerja*> / *<Name und Adresse des Lead Partners>*, ki jo zastopa / *vertreten durch <ime, priimek in funkcija podpisnika>* / *<Name, Funktion des Zeichnungsberechtigten>*  (vodilni partner - v nadaljevanju VP) / *(Lead-Partner – nachstehend LP)*

in / *und*

*<naziv in naslov organizacije*> / *Name und Adresse*, ki ga zastopa / *vertreten durch*  *<ime, priimek in funkcija podpisnika*> / *<Name, Funktion des Zeichnungsberechtigten*> (v nadaljevanju projektni partner 1) / *(nachstehend Projektpartner 1)*;

*<naziv in naslov organizacije*> / *Name und Adresse*, ki ga zastopa / *vertreten durch*  *<ime, priimek in funkcija podpisnika*> / *<Name, Funktion des Zeichnungsberechtigtenn*> (v nadaljevanju projektni partner 2) / *(nachstehend Projektpartner 2)*;

*<naziv in naslov organizacije*> / *Name und Adresse*, ki ga zastopa / *vertreten durch*  *<ime, priimek in funkcija podpisnika*> / *<Name, Funktion des Zeichnungsberechtigten*> (v nadaljevanju projektni partner 3) / *(nachstehend Projektpartner 3)*;

*<naziv in naslov organizacije*> / *Name und Adresse*, ki ga zastopa / *vertreten durch*  *<ime, priimek in funkcija podpisnika*> / *<Name, Funktion des Zeichnungsberechtigten*> (v nadaljevanju projektni partner n) / *(nachstehend Projektpartner n)*;

za izvedbo projekta / *zur Umsetzung des Projekts* <*ime projekta*> / *<Projektname>* z akronimom / *mit* *dem Kurztitel*  <*akronim projekta*> / *<Kurztitel>* dogovorili naslednje / *getroffen*.

**1. člen / *Artikel 1***

**Predmet sporazuma o partnerstvu / *Gegenstand des Partnerschaftsabkommens***

1. VP in projektni partner(ji) s tem partnerskim sporazumom določijo postopki za izvajanje aktivnosti in medsebojna razmerja, ki bodo urejala partnerstvo, sklenjeno za namene izvedbe zgoraj omenjenega projekta. */ Mit dem vorliegenden Partnerschaftsabkommen legen der LP und der/die Projektpartner die Vorgehensweise über die durchzuführenden Aktivitäten und die in der Partnerschaft herrschenden Beziehungen zur Umsetzung des oben angeführten Projekts fest.*
2. Podpisani partnerski sporazum opredeljuje vzajemno odgovornost vseh strank v zvezi z administrativnim in finančnim upravljanjem projekta. / *Das unterzeichnete Partnerschaftsabkommen regelt die gegenseitige Verantwortung aller Vertragsparteien in Bezug auf die administrative und finanzielle Verwaltung des Projekts.*
3. Podpisani partnerski sporazum je priloga k prijavnici. */ Das unterzeichnete Partnerschaftsabkommen ist ein Anhang zum Antragsformular.*

**2. člen / *Artikel 2***

**Cilji projekta / *Ziele des Projekts***

Projekt / *Das Projekt* *<akronim*> / *<Kurztitel*> bo prispeval k ciljem, ki so določeni v Programu sodelovanja. / *soll zu den im Kooperationsprogramm dargelegten Zielen beitragen.* Cilji in rezultati projekta so, če povzamemo, / *Die Projektziele und Resultate sind im Überblick:* <*naštejte glavne cilje in rezultate ali navedite sklic na projektne dokumente*> / <*Auflistung der* *Hauptziele und Resultate oder Bezug auf die Projektdokumente*>:

* ..............
* .............

**3. člen / *Artikel 3***

**Trajanje sporazuma o partnerstvu / *Dauer des Partnerschaftsabkommens***

1. Ta partnerski sporazum je veljaven od datuma, ko ga podpišejo vse stranke. V veljavi ostane, dokler VP v celoti ne poravna svojih obveznosti do svojih partnerjev in organa upravljanja (OU), vključno z rokom za hranjenje dokumentov za namene finančnih kontrol. / *Das Partnerschaftsabkommen tritt ab dem Datum der Unterzeichnung durch alle Parteien in Kraft. Es bleibt in Kraft, bis der LP alle seine Verpflichtungen gegenüber den Partnern und der Verwaltungsbehörde (VB) gänzlich erfüllt hat, einschließlich der Frist für die Aufbewahrung der Unterlagen zum Zweck der Finanzkontrollen.*
2. Ta partnerski sporazum prav tako ostane v veljavi, če med projektnimi partnerji obstaja kakršen koli nerešen spor pri izvensodnem arbitražnem organu. / *Dieses Partnerschaftsabkommen bleibt auch in Kraft, falls irgendwelche ungelösten Streitigkeiten zwischen den Projektpartnern von einer außergerichtlichen Schlichtungsstelle beigelegt werden sollen.*
3. Kadar kateri od projektnih partnerjev krši obveznosti, ki izhajajo iz tega partnerskega sporazuma, ali kadar kateri od partnerjev kljub opominu VP še naprej krši svoje obveznosti, to lahko povzroči njegov predčasni izstop od sodelovanja v projektu. S tem odstopom se morajo soglasno strinjati vsi drugi sodelujoči partnerjiin prav tako ga mora odobriti Odbor za spremljanje (OzS) . Partner, ki iz projekta izstopi, je skladno s tem s partnerskim sporazumom dolžan izvesti vse dejavnosti in plačati vse stroške, ki so nastali med njegovim sodelovanjem v projektu. V primeru predloga o izključitvi projektnega partnerja je treba nemudoma obvestiti skupni sekretariat. / *Falls einer der Projektpartner die Verpflichtungen aus diesem Partnerschaftsabkommen verletzt oder falls ein Projektpartner seinen Verpflichtungen trotz Ermahnung durch den LP auch weiterhin nicht nachkommt, kann dies zu einem frühzeitigem Austritt seiner Teilnahme im Projekt führen. Der Rücktritt muss von allen anderen am Projekt beteiligten Partner einstimmig beschlossen und vom Begleitausschuss (BA) des Kooperationsprogramms bewilligt werden. Der vom Projekt zurückgetretene Partner ist laut dem vorliegenden Partnerschaftsabkommen dazu verpflichtet, alle Aktivitäten durchzuführen und alle durch seine Teilnahme am Projekt entstandenen Kosten zu begleichen. Im Fall eines Vorschlags über den Ausschluss eines Projektpartners ist das Gemeinsame Sekretariat (GS) umgehend davon in Kenntnis zu setzen.*

**4. člen / *Artikel 4***

**Vloga in odgovornosti vodilnega partnerja / *Rolle und Veranwortlichkeiten des Lead Partners***

1. VP je odgovoren za splošno koordinacijo, upravljanje in izvajanje projekta. VP je glavni upravičenec do nepovratnih sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR) in bo ta sredstva upravljal skladno z določbami tega partnerskega sporazuma. VP prevzame odgovornost za celotni projekt. / *Der LP ist für die allgemeine Koordination, die Verwaltung und die Umsetzung des Projekts zuständig. Der LP ist der Hauptbegünstigte von Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) und wird diese gemäß den Einzelheiten dieses Partnerschaftsabkommens verwalten. Der LP übernimmt die Verantwortung für das gesamte Projekt.*
2. VP mora skladno s tem sporazumom / *Gemäß dem vorliegenden Partnerschaftsabkommen ist der LP dazu verpflichtet:*
   * imenovati projektnega vodjo, ki je operativno odgovoren za izvajanje celotnega projekta; */ einen Projektmanager zu ernennen, der die operationelle Verantwortung für die Umsetzung des gesamten Projekts übernimmt;*
   * zagotoviti pravočasno izvršitev celotnega projekta; / *die fristgerechte Durchführung des gesamten Projekts zu gewährleisten;*
   * zagotoviti izpolnitev vseh pogojev, ki jih pri odobritvi projekta določi OzS; / *die Erfüllung aller Bedingungen sicherzustellen, die bei der Bewilligung des Projekts vom BA auferlegt wurden;*
   * se hitro odzvati na vse zahteve OU in skupnega sekretariata; / *auf jede Anfrage der VB und des GS zeitnah zu reagieren;*
   * zastopati projektne partnerje pred OU programa; / *die Projektpartner gegenüber der VB des Programms zu vertreten;*
   * obveščati projektne partnerje o napredku celotnega projekta; / *die Projektpartner über den Fortschritt des gesamten Projekts zu informieren;*
   * obveščati projektne partnerje o vsakršni spremembi pogojev, ki so osnova tega sporazuma, ali o vsakršni spremembi, ki bi lahko vplivala na izvajanje projekta, izvajanje aktivnosti informiranja in obveščanja ali izplačila sredstev ESRR; / *die Projektpartner über jegliche Änderungen der Bedingungen die Grundlage des vorliegenden Abkommens sind oder über die jegliche Änderung, die die Umsetzung des Projekts, der Informations- und Publizitätsaktivitäten oder die Auszahlung der EFRE Mittel beeinflussen könnten, zu informieren;*
   * podpirati projektne partnerje pri izpolnjevanju njihovih obveznosti, tako da jim zagotovi prave informacije, navodila in pojasnila o postopkih, obrazcih in drugih pomembnih dokumentih; / *die Projektpartner durch die Vermittlung von korrekten Informationen, Anweisungen und Erläuterungen über die Verfahren, die Formulare und andere relevante Unterlagen bei der Umsetzung ihrer Verpflichtung zu unterstützen;*
   * nemudoma obvestiti projektne partnerje o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročil začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje od izvajanja projekta; / *die Projektpartner umgehend über jegliches Ereigniss in Kenntnis zu setzen, der zu einer vorübergehenden oder endgültigen Einstellung des Projekts oder zu einer anderen Abweichung der Umsetzung des Projekts führen könnten;*
   * pravočasno seznanjati projektne partnerje z vso pomembno korespondenco z OU in skupnim sekretariatom; / *die Projektpartner rechtzeitig über alle wichtige Korrespondenz mit der VB und dem GS zu informieren;*
   * zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, dodeljenih za izvedbo projekta, vključno z ločenim računovodstvom za namene projekta in sistemom za hranjenje spremnih dokumentov; / *ein solides Finanzmanagement der für die Projektumsetzung zugeteilten Fördermittel zu garantieren, einschließlich der Einrichtung einer separaten Projektbuchhaltung und eines Speichersystems für unterstützende Dokumentation;*
   * vnaprej doseči dogovor s projektnimi partnerji o vseh zahtevkih, naslovljenih na OU ali skupni sekretariat v zvezi s spreminjanjem prijavnice, vključno z morebitnim prerazporejanjem odobrenega stroškovnega načrta; / *mit den Projektpartnern im Voraus über jegliche Anträge an die VB oder das GS zur Änderung des Antragsformulars übereinzustimmen, einschließlich der eventuellen Umverteilung des bewilligten Budgets;*
   * zagotoviti, da ni dvojnega financiranja ali dvojnega prikazovanja stroškov; / *sicherzustellen, dass es zu keiner Doppelfinanzierung oder Doppelausweisung der Kosten kommt;*
   * preveriti, da izdatke, ki so nastali pri projektnih partnerjih, preverijo prvostopenjski kontrolorji, preden se za izplačilo preko OU posredujejo Organu za potrjevanje (OP) na obrazcu za povračilo; */ zu überprüfen, dass die den Projektpartnern angefallenen Ausgaben vom nationalen Prüfer überprüft worden sind, bevor sie durch die VB im Formblatt für die Rückertsattung an die Bescheinigungsbehörde (BB) zur Auszahlung weitergeleitet werden;*
   * Skupnemu sekretariatu pripraviti in predložiti redna poročila o napredku za posamezna obdobja poročanja, končno poročilo, zahtevke za povračilo in vse druge zahtevane dokumente; / *die Fortschrittsberichte für die einzelnen Berichtszeiträume, den Abschlussbericht, die Erstattungsanträge und andere erforderlichen Unterlagen vorzubereiten und dem GS vorzulegen;*
   * vsakemu projektnemu partnerju nemudoma zagotoviti pravilni in pravočasni prenos sredstev, ki mu pripadajo iz ESRR, ko jih prejme od OP; / *bei Erhalt der EFRE-Mittel von der BB die korrekte und fristgerechte Überweisung des entsprechenden Fördermittelbetrags an alle Projektpartner ohne Verzug zu garantieren;*
   * skupni sekretariat obvestiti o nakazilu sredstev ESRR projektnim partnerjem; / *das GS über die Überweisung der EFRE Mittel an die Projektpartner zu informieren;*
   * v vsakem trenutku za namene revizije hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvirni obliki varno in urejeno še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko OP predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke operacije. Ta določba ne vpliva na daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določata nacionalna zakonodaja in uredba o državni pomoči. VP mora hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za prvostopenjsko kontrolo in revizijske namene, ter voditi evidenco računov in organov, ki imajo dokumentacijo v revizijski sledi skladno s členom 140 Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo OU ali Skupnemu sekretariatu; / *sämtliche das Projekt betreffende offizielle Dateien, Dokumente und Daten zu jeder Zeit in ihrer ursprünglichen Form sicher und geordnet noch 2 Jahre nach dem 31. Dezember nach Vorlage der Rechnungen durch die BB an die Europäische Kommission, unter die die Ausgaben für das Projekt fallen, zu Prüfungszwecken aufzubewahren. Längere durch das nationale Recht oder durch Regelungen der staatlichen Beihilfe vorgesehene Aufbewahrungsfristen bleiben unberührt. Gemäß Artikel 140 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 und wie im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung festgelegt, ist der LP verpflichtet, Rechnungen aufzubewahren und sie in der Buchführung so zu führen, dass sie für die Kontrolle auf erster Ebene (FLC) und Prüfungszwecke klar nachvollziehbar sind, sowie Aufzeichnungen über Rechnungen und Institutionen, die im Rahmen des Prüfpfads im Besitz von Unterlagen sind, zu führen. Die gesicherten und aktualisierten Aufzeichnungen/Listen werden der VB und dem GS zur Verfügung gestellt;*
   * zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov za vse predstavnike institucij, ki so zadolžene za nadzor, predviden v Programu sodelovanja, ter za institucije, ki so pooblaščene za spremljanje projekta. VP mora tudi zagotoviti, da ta pravila upoštevajo njegovi projektni partnerji; / *den Zugang zur Datenbank und den Unterlagen allen Vertretern der im Kooperationsprogramm für die vorgesehenen Kontrollen zuständigen Institutionen sowie für alle für das Monitoring des Projekts berechtigten Institutionen zu gewährleisten. Der LP muss auch für die Einhaltung der angeführten Vorschriften seitens der Projektpartner garantieren;*
   * zagotoviti Evropski uniji (EU), OU, Skupnemu sekretariatu, prvostopenjski kontroli, odgovornim nacionalnim in regionalnim organom dostop do lokacij, kjer se je projekt izvajal, in do sedeža vseh projektnih partnerjev, da se v okviru nadzornih dejavnosti projekta izvedejo predvidena preverjanja na kraju samem (“kontrola na kraju samem” in “kontrola na terenu”); / *der Europäischen Union (EU), der VB, dem GS, der FLC, den zuständigen nationalen und regionalen Behörden den Zugang zu den oOrten wo das Projekt durchgeführt wurde und zu den Hauptsitzen aller Projektpartner zu garantieren, um die vorgesehenen Kontrollen vor Ort (“on-the-spot-checks” und “sample-site-visits”) im Rahmen der Aktivitäten zur Projektkontrolle durchführen zu können;*
   * zagotoviti odgovornim neodvisnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacije v zvezi s tistim delom projekta, za katerega je odgovoren in ki se šteje za nujnega za njihovo dejavnost / *zuständigen unabhängigen Gutachtern den zur Ausübung ihrer Tätigkeit notwendigen Zugang zu jedem Dokument oder jeder Information hinsichtlich des Projektteils, für den er zuständigen ist, zu gewährleisten*;zagotoviti skladnost z EU in nacionalno zakonodajo; / *den EU-Vorschriften und der nationalen Gesetzgebung zu entsprechen;*
   * preveriti ustrezno porabo sredstev ESRR skladno z izvajanjem aktivnosti vsakega projektnega partnerja ter pripraviti zahtevanih dokumentov in evidenc za zaključek projekta; / *die angemessene Nutzung der EFRE Mittel seitens der Projektpartner gemäß der Umsetzung der Aktivitäten jedes Projektpartners zu überprüfen und die erforderlichen Unterlagen und Aufzeichnungen für den Abschluss des Projektsvorzubereiten;*
   * nemudoma obvestiti skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah partnerskega sporazuma; / *das GS unverzüglich über alle geplanten Änderungen des Partnerschaftsabkommens zu informieren;*
   * < morebitne druge naloge, dogovorjene s projektnimi partnerji>. / *<eventuelle andere mit den Projektpartnern vereinbarte Aufgaben*>.
3. V primeru resnega neizpolnjevanja ciljev, ki se nanašajo na kazalnike neposrednega učinka, se na ravni projekta lahko uporabijo finančni popravki. */ Im Fall von ernster Nichterreichung der Ziele in Bezug auf die Outputindikatoren, kann es zu finanziellen Korrekturen auf Projektsebene kommen.*

**5. člen / *Artikel 5***

**Vloga in obveznosti projektnih partnerjev / *Rolle und Verpflichtungen der Projektpartner***

1. Projektni partnerji so odgovorni za izvedbo določenih projektnih aktivnosti, da se dosežejo neposredni učinki na način in v obsegu, kot opredeljeno v prijavnici. / *Die Projektpartner sind für die Durchführung bestimmter Projektaktivitäten zur Erreichung der Outputs auf im Antragsformular angegebene Art und Weise sowie im angeführten Umfang zuständig.*
2. Projektni partnerji morajo skladno s tem sporazumom / *Gemäß dem vorliegenden Partnerschaftsabkommen sind die Projektpartner dazu verpflichtet:* 
   * imenovati kontaktno osebo za izvajanje tistih delov projekta, za katere so odgovorni, in jo pooblastiti za zastopanje zadevnega projektnega partnerja; / *eine Kontaktperson für die Umsetzung des unter ihrer Verantwortung liegenden Teils des Projekts zu ernennen und diese Kontaktperson zu ermächtigen, den Projektpartner zu vertreten;*
   * zagotoviti izvedbo tistega dela projekta, za katerega so odgovorni skladno s prijavnico in delovnim načrtom projekta ali drugim dogovorom; / *die Durchführung des Teils des Projekts zu gewährleisten, für dem sie gemäß dem Antragsformular und dem Arbeitsplan des Projekts oder anderweitiger Vereinbarung zuständig sind;*
   * zagotoviti, da so stroški, ki nastanejo med projektnimi dejavnostmi, skladni s pravili Programa sodelovanja glede upravičenosti; */ sicherzustellen, dass die bei den Projektaktivitäten entstandenen Kosten den Zuschussfähigkeitsbestimmungen des Kooperationsprogramms entsprechen;*
   * poročati o ustvarjenih prihodkih; / *über die erzielten Einnahmen zu berichten;*
   * zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, vključno z ločenim računovodstvom za projekt in sistemom za hranjenje dokumentov; / *ein solides Finanzmanagement der Fördermittel zu garantieren, einschließlich einer separaten Projektbuchhaltung und eines Dokumenten-Speichersystems;*
   * zagotoviti, da so poročani in plačani stroški nastali za namene izvajanja projekta ter da ustrezajo dejavnostim, za katere so se dogovorili projektni partnerji; */ zu garantiern, dass die berichteten und ausgezahlten Kosten der Umsetzung des Projekts entstanden sind und den von den Projektpartnern vereinbarten Aktivitäten entsprechen;*
   * zagotoviti, da prvostopenjska kontrola preveri stroške, o katerih projektni partner poroča, preden jih posredujejo VP skladno z roki, ki so strogo povezani z zahtevki za izplačilo, poročili o napredku projekta in zaključnim poročilom, ki ga mora VP predložiti skupnemu sekretariatu; / *die Bestätigung der berichteten Kosten durch einen FLC sicherzustellen, bevor diese an den LP gemäß den Fristen, die sich strikt auf die Auszahlungsanträge, Berichte und den Abschlussbericht beziehen, weitergeleitet werde, die vom LP dem GS vorgelegt werden müssen;*
   * zagotoviti pravočasno izvedbo projekta skladno z delovnim načrtom s poudarkom na doseženih neposrednih učinkih; / *zu gewährleisten, dass die Umsetzung des Projekts gemäß dem Arbeitsplan fristgerecht erfolgt und dass insbesondere die erwarteten Outputs tatsächlich erzielt wurden;*
   * nemudoma obvestiti VP o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročil začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje od izvajanja projekta, vključno s spremembami svojega dela stroškovnega ali delovnega načrta projekta; / *den LP umgehend über jegliche Ereigniss in Kenntnis zu setzen, das zu einer vorübergehenden oder endgültigen Einstellung des Projekts oder zu einer anderen Abweichung der Umsetzung des Projekts führen könnten, einschließlich jeglicher Änderungen bezüglich ihren Teils des Projektbudgets oder Arbeitsplans des Projekts;*
   * upoštevati nacionalno zakonodajo in zakonodajo Skupnosti, še zlasti o državni pomoči, javnih naročilih in horizontalnih politikah EU, tj. varstvo okolja in okoljske izboljšave, odprava neenakosti ter spodbujanje enakih možnosti za moške in ženske; / *die nationale Gesetzgebung und das Gemeinschaftsrecht zu respektieren, insbesondere im Hinblick auf die Vorschriften über die staatliche Beihilfe, Bestimmungen zum öffentlichen Auftragswesen sowie die horizontalen EU-Politiken, d. h. Umweltschutz und Verbesserung des Umweltschutzes, Abschaffung von Ungleichheiten und die Förderung der Chancengleichheit von Männern und Frauen;*
   * v vsakem trenutku za namene revizije hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvirni obliki varno in urejeno še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko OP predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke operacije. Ta določba ne vpliva na daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določata nacionalna zakonodaja in uredba o državni pomoči. Projektni partnerji morajo hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za prvostopenjsko kontrolo in revizijske namene, ter voditi evidenco računov in organov, ki imajo dokumentacijo v revizijski sledi skladno s členom 140 Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo OU ali skupnemu sekretariatu; / *sämtliche das Projekt betreffende offizielle Dateien, Dokumente und Daten zu jeder Zeit in ihrer ursprünglichen Form übersichtlich sicher und geordnet noch 2 Jahre nach dem 31. Dezember nach Vorlage der Rechnungen durch die BB an die Europäische Kommission, unter die die Ausgaben für das Projekt fallen, zu Prüfungszwecken aufzubewahren. Längere durch das nationale Recht oder durch Regelungen der staatlichen Beihilfe vorgesehene Aufbewahrungsfristen bleiben unberührt. Gemäß Artikel 140 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 und wie im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung erklärt, sind die Projektpartner verpflichtet, Rechnungen aufzubewahren und sie in der Buchführung so zu führen, dass sie für die FLC und für Prüfungszwecke klar nachvollziehbar sind, sowie Aufzeichnungen über Rechnungen und Institutionen, die im Rahmen des Prüfpfads im Besitz von Unterlagen sind, zu führen. Die gesicherten und aktualisierten Aufzeichnungen/Listen werden der VB und dem GS zur Verfügung gestellt;*
   * zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov za vse predstavnike institucij, ki so zadolžene za nadzor, predviden v Programu sodelovanja, ter za organe, ki so po potrebi pooblaščeni za spremljanje projekta; / *den Zugang zur Datenbank und den Unterlagen allen Vertretern, der im Kooperationsprogramm für die vorgesehenen Kontrollen zuständigen Institutionen sowie für alle für das Monitoring des Projekts berechtigten Institutionen bei Bedarf zu gewährleisten;*
   * zagotoviti Evropski uniji (EU), OU, Skupnemu sekretariatu, prvostopenjski kontroli, odgovornim nacionalnim in regionalnim organom dostop do lokacij, kjer se je projekt izvajal, in do sedeža vseh projektnih partnerjev, da se v okviru nadzornih dejavnosti projekta izvedejo predvidena preverjanja na kraju samem (“on-the-spot-checks” in “sample-site-visits”); / *der EU, der VB, dem GS, der FLC, den zuständigen nationalen und regionalen Behörden den Zugang zu den Orten wo das Projekt durchgeführt wurde und zu den Hauptsitzen aller Projektpartner zu garantieren, um die vorgesehenen Kontrollen vor Ort (“on-the-spot-checks” und “sample-site-visits”) im Rahmen der Aktivitäten zur Projektkontrolle durchführen zu können;*
   * zagotoviti odgovornim neodvisnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacije v zvezi s tistim delom projekta, za katerega je dani projektni partner odgovoren in ki se šteje za nujnega za njihovo dejavnost; / *zuständigen unabhängigen Gutachtern den zur Ausübung ihrer Tätigkeit notwendigen Zugang zu jedem Dokument oder jeder Information hinsichtlich des Projektteils des betreffenden zuständigen Projektpartners zu gewährleisten;*
   * povrniti VP neupravičeno izplačane zneske (če je to ustrezno); / *dem LP die Gesamthöhe der unrechtmäßig ausgezahlten Beträge zurückzuerstatten (falls zutreffend);*
   * obvestiti VP o vseh spremembah, tudi o spremembah bančnih podatkov; / *den LP über alle Änderungen, einschließlich der Bankdaten, zu informieren;*
   * nemudoma se odzvati na vse zahteve OU ali Skupnega sekretariata, ki jih posreduje VP; / *umgehend auf die Anforderungen der VB oder des GS, die vom LP übermittelt werden, zu reagieren;*
   * skladno z obstoječo zakonodajo in nacionalnimi/regionalnimi smernicami poročati, če projektne dejavnosti vsebujejo elemente državne pomoči; / *gemäß der geltenden Gesetzgebung und den nationalen/regionalen Richtlinien zu berichten, ob die Projektaktivitäten Elemente einer staatlichen Beihilfe enthalten;*
   * zagotoviti skladnost z zakonodajo EU in nacionalno zakonodajo; / *den EU-Vorschriften und der nationalen Gesetzgebung zu entsprechen;*
   * *<*morebitne druge naloge, dogovorjene s projektnimi partnerji>. / *<eventuelle andere mit den Projektpartnern vereinbarte Aufgaben*>.
3. Projektni partnerji se strinjajo, da bodo ukrenili vse potrebno, da bo VP lahko izpolnjeval svoje obveznosti, ki jih določata prijavnica in Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR. / *Die Projektpartner vereinbaren, alle notwendigen Schritte zu unternehmen, die es dem LP ermöglichen, seine im Antragsformular und im EFRE Fördervertrag festgelegten Verpflichtungen zu erfüllen.*

**6. člen / *Artikel 6***

**Sodelovanje s tretjimi osebami in pravno nasledstvo /**

***Kooperation mit Drittpersonen und Rechtsnachfolge***

1. V primeru sodelovanja s tretjimi osebami, tudi s pogodbenimi izvajalci in podizvajalci, bo imel projektni partner v zadevnem projektu še naprej izključno odgovornost do VP, kar zadeva izpolnjevanje svojih obveznosti, ki so določene v tem partnerskem sporazumu in v nacionalni zakonodaji s področja javnih naročil. Projektni partner bo obvestil VP o predmetu in osebi katere koli pogodbe, ko jo bo sklenil s tretjo osebo. / *Im Falle einer Kooperation mit Drittpersonen, einschließlich Auftragnehmern und Subunternehmern, ist der am betreffenden Projekt beteiligte Projektpartner hinsichtlich der Einhaltung seiner in diesem Partnerschaftsabkommen und in der nationalen Gesetzgebung zum öffentlichen Auftragswesene enthaltenen Verpflichtungen dem LP allein verantwortlich. Der LP muss vom Projektpartner über den Gegenstand und die Vertragspartner jedes mit einer Drittperson abgeschlossenen Vertrags informiert werden.*
2. Noben partner v projektu ne bo imel pravice prenesti svojih pravic in obveznosti, ki izhajajo iz tega partnerskega sporazuma, brez predhodnega soglasja drugih projektnih partnerjev in organov, odgovornih za izvajanje Programa sodelovanja. Stranke v tej pogodbi so seznanjene z določbami Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR, ki VP dopuščajo, da svoje obveznosti in pravice prenese naprej, kot določa razpoložljiva predloga Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR, objavljena v razpisni dokumentaciji, šele po predhodnem pisnem soglasju OU. */ Keiner Projektpartner hat das Rech, seine Rechte und Pflichten gemäß diesen Partnerschaftsabkommens ohne vorherige Zustimmung der anderen am Projekt beteiligten Projektpartner und den zuständigen Programmstrukturen zur Projektumsetzung zu übertragen. Die Vertragsparteien dieses Abkommens sind sich der Bestimmungen des EFRE Fördervertrags bewusst, nach denen der LP seine Pflichten und Rechte, die in der verfügbaren Vorlage des EFRE Fördervertrags festgelegt und in den Antragsunterlagen veröffentlicht sind, nur auf Grundlage einer vorherigen schriftlichen Genehmigung der VB übertragen kann.*

**7. člen / *Artikel 7***

**Ukrepi informiranja in obveščanja terrazširjanje rezultatov */***

***Informations- und Publizitätsmaßnahmen und Verbreitung der Resultate***

1. VP in projektni partnerji skupaj izvajajo dejavnosti informiranja in obveščanja skladno z delovnim načrtom v prijavnici, da zagotovijo ustrezno promocijo projekta, usmerjeno na ciljne skupine in širšo javnost. / *Der LP und die Projektpartner sollen die Informations- und Publizitätsaktivitäten gemeinsam gemäß dem Arbeitsplan im Antragsformular durchführen, um eine adäquate Promotion des Projekts im Hinblick auf die Zielgruppen und die allgemeine Öffentlichkeit zu gewährleisten.*
2. Pravila informiranja in obveščanja so opredeljena v Uredbi ES št. 1303/2013 »Obveščanje in komuniciranje« ter v ustreznih delih Priročnika o izvajanju projektov za upravičence. / *Die Bestimmungen über die Information und Publizität sind in der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 „Information und Kommunikation“ sowie in den betreffenden Kapiteln des Handbuchs für Begünstigte zur Projektumsetzung festgelegt.*
3. Vsak projektni partner bo v okviru katere koli dejavnosti poudaril, zlasti z ukrepom na področju odnosov z javnostmi, vključno s postopki javnega naročanja, da se projekt izvaja s finančno podporo sredstev ESRR v okviru Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija–Avstrija. / *Jeder Projektpartner muss im Rahmen der Aktivitäten, insbesondere durch PR-Maßnahmen, einschließlich der Verfahren zur öffentlichen Auftragsvergabe, hervorheben, dass das Projekt mit Hilfe der finanziellen Unterstützung von EFRE Mitteln im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg V-A Slowenien–Österreich durchgeführt wird.*
4. Rezultati projekta bodo na voljo vsem zainteresiranim tretjim strankam in širši javnosti. Projektni partnerji se zavezujejo, da bodo dejavno sodelovali pri vseh kampanjah, uvedenih z namenom, da ti rezultati prinesejo koristi, se širijo in povečajo svojo vrednost. / *Die Resultate des Projekts werden jeder interessierten Drittperson und der allgemeinen Öffentlichkeit zur Verfügung stehen. Die Projektpartner verpflichten sich, eine aktive Rolle bei Maßnahmen zur Vermarktung, Verbreitung und Aufwertung der Resultate zu spielen.*
5. Projektni partnerji se strinjajo, da VP posreduje OU podatke o projektu, da jih ta objavi v kakršni koli obliki, in sicer brez omejitev, kar zadeva varstvo podatkov. / *Die Projektpartner vereinbaren, dass der LP der VB alle Informationen über das Projekt zur Veröffentlichung in jeglicher Form uneingeschränkt, wass den Datenschutz betrifft, zur Verfügung stellt.*

**8. člen / *Artikel 8***

**Lastništvo – uporaba rezultatov / *Eigentümerschaft – Nutzung der Ergebnisse***

1. Vsi projektni partnerji se obvezujejo, da bodo v zvezi z rezultati, pridobljenimi tekom izvajanja projekta, spoštovali veljavno zakonodajo o intelektualni lastnini in avtorskih pravicah. / *Alle Projektpartner verpflichten sich, das geltende Recht zum geistigen Eigentum und den Autorenrechte bezüglich der Resultate, die im Rahmen der Umsetzung des Projekts entstanden sind, durchzusetzen.*
2. Brez poseganja v prejšnji odstavek projektni partner zagotavlja OU pravico do proste uporabe rezultatov projekta. VP zagotavlja, da so rezultati in učinki projekta skupna lastnina vseh projektnih partnerjev. VP iz tega razloga zagotavlja, da bo vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem dodelil preprosto in neizključno pravico do uporabe katerega koli nastalega dela. VP prav tako zagotavlja, da se bodo ob dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevali posebni nacionalni predpisi in navodila v zvezi z lastniškimi pravicami projektnih učinkov in rezultatov. / *Unabhängig vom vorherigen Absatz gewährt der Projektpartner der VB das Recht, die Resultate des Projekts frei nutzen zu können. Der LP gewährleistet, dass die Resultate und Auswirkungen des Projekts gemeinsames Eigentum aller Projektpartner sind. Demzufolge stellt der LP sicher, dass jeder Projektpartner allen anderen Projektpartnern ein einfaches, nicht ausschließliches Nutzungsrecht aller erbrachten Arbeiten einräumt. Der LP gewährleistet außerdem, dass unter Einräumung dieser Rechte an die Projektpartner bei Bedarf die spezifischen nationalen Vorschriften und Anweisungen, die die Eigentumsrechte an den Resultaten und Auswirkungen des Projektes betreffen, gegebenenfalls berücksichtigt werden.*
3. VP in projektni partnerji se strinjajo, da bodo lastniki naložb (v opremo in infrastrukturo) naslednji / *Der LP und die Projektpartner stimmen überein, dass die Investitionseigentümer (von Ausrüstung und Infrastruktur) folgende sind:*

* *<ime lastnika naložbe> /* <*Name des Eigentümers der Investition>* bo lastnik / *wird der Eigentümer der Investition* *<ime naložbe>* / <*Name der Investition*>.
* *<ime lastnika naložbe> /* <*Name des Eigentümers der Investition >* bo lastnik / *wird der Eigentümer der Investition* *<ime naložbe>* / <*Name der Investition*>.
* *<ime lastnika naložbe> /* <*Name des Eigentümers der Investition >* bo lastnik / *wird der Eigentümer der Investition* *<ime naložbe>* / <*Name der Investition*>.

1. Lastnik naložbe bo na investiciji izvajal vzdrževalna dela med izvajanjem projekta in najmanj tri leta po končani operaciji ter bo hranil evidence o opravljenih naložbah. / *Eigentümer der Investition nimmt während der Durchführung des Projekts und noch drei Jahre nach Abschluss des Projekts Wartungsarbeiten an der Investition vor und bewahrt Aufzeichnungen über die getätigte Investition auf.*
2. Skladno z 71. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013, bodo vsi zadevni projektni partnerji, vključno z VP, vrnili prispevek ESRR, če bodo projekti z naložbami v infrastrukturo ali produktivnimi naložbami v roku petih (5) let od končnega izplačila upravičencu ali v roku, ki ga določajo pravila o državni pomoči, kjer je to relevatno, predmet česar koli od naslednjega / *Gemäß Artikel 71 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 müssen alle beteiligten Projektpartner, einschließlich des LP, den EFRE Beitrag zurückzahlen, wenn innerhalb von fünf (5) Jahren nach der Abschlusszahlung an den Begünstigten oder gegebenenfalls innerhalb des in den Vorschriften für staatliche Beihilfen gesetzten Zeitraums die infrastrukturellen oder produktiven Investitionsprojekte Gegenstand einer der folgenden Umstände sind:*
3. prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti iz programskega območja; / *eine Einstellung oder Standortverlagerung einer Produktiven Aktivität außerhalb des Programmgebiets;*
4. spremembe lastništva dela infrastrukture, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost; / *eine Änderung der Eigentümerschaft eines Infrastrukturobjekts, die einem Unternehmen oder einer öffentlichen Behörde einen ungerechtfertigten Vorteil verschafft;*
5. večje spremembe, ki vplivajo na vrsto, cilje projekta ali pogoje njegovega izvajanja, kar bi povzročilo spodkopavanje njegovih prvotnih ciljev. / *eine wesentliche Änderung, die die Art, Ziele oder Umsetzungsbedingungen berühren, was in der Gefährdung der ursprünglichen Ziele resultieren würde.*
6. Projekti brez naložb v infrastrukturo ali produktivnih naložb vrnejo izplačan prispevek ESRR, če zanje velja obveznost vzdrževanja naložbe na podlagi veljavnih pravil o državni pomoči in če so v obdobju, ki ga določajo ta pravila, predmet prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti. / *Projekte ohne infrastrukturelle oder produktive Investitionen müssen die EFRE Fördermittel zurückzahlen, wenn sie einer Verpflichtung zur Erhaltung einer Investition gemäß den anwendbaren Vorschriften für staatliche Beihilfen unterliegen und sie innerhalb des in diesen Vorschriften vorgesehenen Zeitraums eine wesentliche Änderung erfahren, welche sich aus der Einstellung oder der Verlagerung der Produktionstätigkeit ergibt.*
7. Upoštevajo se pravila, ki določajo načela lastništva nabavljene pisarniške opreme (kot je navedeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence) VP in vsakega projektnega partnerja po zaključku projekta. Preostala vrednost nabavljene opreme, ki je predmet ukrepov po zaključku, je skladna z obračunano amortizacijo, upoštevano na podlagi ustrezne nacionalne zakonodaje. / *Die Vorschriften über die Eigentumsprinzipien der erworbenen Büroausstattung (wie im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung angegeben) des LP und jedes Projektpartners müssen nach Projektabschluss berücksichtigt werden. Der verbleibende Wert der erworbenen Ausstattung, die Gegenstand von Maßnahmen nach dem Abschluss ist, steht im Einklang mit den vorgenommenen Abschreibungen unter Berücksichtigung der nationalen Gesetzgebung.*
8. VP in drugi projektni partnerji v projektu se strinjajo, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, opravljenimi med izvajanjem projekta, na voljo javnosti, da se zagotovi široka promocija učinkov projekta skladno z odobreno prijavnico. / *Der LP und alle anderen Projektpartner stimmen überein, dass die Projektresultate, einschließlich der während der Durchführung erworbenen Studien und Analysen, öffentlich zugänglich gemacht werden, um so eine weitgehende Publizität der Projektauswirkungen gemäß dem bewilligten Antragsformular zu gewährleisten.*

**9. člen / *Artikel 9***

**Poročanje / *Berichterstattung***

1. VP je v celoti odgovoren za redno spremljanje aktivnosti projektnih partnerjev. / *Der LP hat die Gesamtverantwortung für die ständige Überwachung der durch die Projektpartner durchgeführten Aktivitäten.*
2. VPje odgovoren za predložitev poročil o napredku in končnega poročila Skupnemu sekretariatu. / *Der LP ist für das Einreichen der Fortschrittsberichte und des Abschlussberichts an das GS verantwortlich.*
3. Vsak projektni partner se obvezuje, da bo predložil svoje poročilo o napredku prvostopenjski kontroli 30 koledarskih dni po koncu obdobja poročanja ter VP zagotovil vse potrebne podatke za pripravo poročila o napredku in končnega poročila ter drugih posebnih dokumentov, ki jih zahtevata OU ali skupni sekretariat. Če posamezno poročilo zamuja več kot 6 mesecev, OU lahko sklene, da ne bo odobril stroškov, vključenih v to poročilo. Vsaka neutemeljena zamuda v zvezi s poročanjem ali poizvedovalnim postopkom poročila o napredku projekta bodisi VP bodisi projektnih partnerjev lahko privede do zmanjšanja ali prenehanja izplačil sofinanciranja. Obdobja poročanja za celotni projekt so opredeljena v prijavnici. OU lahko zahteva ali se dogovori za dodatno poročanje. */ Jeder Projektpartner verpflichtet sich, den Fortschrittsbericht innerhalb von 30 Kalendertagen nach Ablauf des Berichtszeitraums an die FLC einzureichen sowie den LP die erforderlichen Informationen zur Erstellung des Gesamtberichts, Abschlussberichts und andere von der VB oder dem GS geforderte spezifische Unterlagen vorzulegen. Falls ein individueller Bericht mehr als 6 Monate überfällig ist, kann die VB beschließen, die in diesem Bericht erfassten Ausgaben nicht zu genehmigen. Jeder ungerechtfertigte Verzug bei der Berichterstattung oder im Klärungsprozess des Projektfortschrittsberichts, ob durch den LP oder die Projektpartner, kann eine Verringerung oder Beendigung der Förderungszahlungen nach sich ziehen. Die Berichtszeiträume für das gesamte Projekt sind im Antragsformular angegeben. Die VB kann einen zusätzlichen Bericht anfordern oder vereinbaren.*

**10. člen / *Artikel 10***

**Finančno upravljanje / *Finanzmanagement***

Organ za potrjevanje bo nakazal prispevek ESRR na račun VP, ki je odgovoren za administrativno in finančno upravljanje sredstev. VP mora razdeliti sredstva med projektne partnerje skladno z njihovimi potrjenimi stroški, ki so nastali tekom izvajanja projektnih aktivnosti, z bančnim nakazilom v roku XX delovnih dni na bančni račun vsakega projektnega partnerja, in sicer brez odtegljajev, zadržanja plačil ali drugih posebnih pristojbin. Organ za potrjevanje lahko samo v izjemnih primerih nakaže prispevek ESRR neposredno na račune projektnih partnerjev. / *Die EFRE Beteiligung wird von der Bescheinigungsbehörde (BB) auf das Konto des LP überwiesen, der für die Administration und das Finanzmanagement der Fördermittel verantwortlich ist. Der LP hat die Fördermittel zwischen den Projektpartnern gemäß deren bestätigten entstandenen Ausgaben für effektiv durchgeführte Projektaktivitäten innerhalb von XX Werktagen per Banküberweisung auf die Bankkonten der jeweiligen Projektpartner zu verteilen und zwar ohne Abzug, Zurückstellung oder andere spezifische Gebühren. Die EFRE Beteiligung kann nur in Ausnahmefällen von der BB auch unmittelbar auf die Bankkonten der Projektpartner überwiesen werden.*

**11. člen / *Artikel 11***

**Spremembe, odstop in spori / *Änderungen, Rücktritt und Streitigkeiten***

1. Ta partnerski o partnerstvu se lahko spreminja samo na podlagi pisnega dopolnila, s katerim se strinjajo vsi projektni partnerji. Vse spremembe obstoječega sporazuma se priložijo sporazumu kot dodatek, ki ga morajo podpisati vsi projektni partnerji. / *Dieses Partnerschaftsabkommen kann nur mit einem schriftlichen Zusatz, dem alle Projektpartner zustimmen, geändert werden. Jegliche Änderungen des vorliegenden Abkommens sind als Annex zum Abkommen anzuhängen und von allen Projektpartner zu unterzeichnen.*
2. Projektni partnerji se strinjajo, da ne bodo odstopili od projekta, razen če se pojavijo neizogibni razlogi za to. Če bi se to kljub temu zgodilo, bodo drugi projektni partnerji nadomestili projektnega partnerja, ki je izstopil, bodisi s prevzemom njegovih nalog in proračuna bodisi tako, da bodo eni ali več tretjim strankam predlagali pristop k partnerstvu, kar pa mora predhodno odobriti OzS. / *Die Projektpartner stimmen zu, nur aus zwingenden Gründen vom Projekt zurückzutreten. Sollte dieser Fall dennoch eintreten, müssen die anderen Projektpartner den Beitrag des zurücktretenden Projektpartners übernehmen, entweder in Form von Übernahme von Aufgaben und Budget oder durch Anfragen bei einem oder mehreren Drittpersonen, der Partnerschaft beizutreten, und zwar mit einer vorausgegangenen Genehmigung seitens des BA.*
3. V primeru medsebojnih sporov so si projektni partnerji dolžni prizadevati za sporazumno rešitev. Če dogovora ni možno doseči, so projektni partnerji dolžni poskusiti poiskati rešitev z zunajsodnim arbitražnim postopkom. Če to ne prinese rešitve, se bo o vsakem pravnem sporu, ki lahko izhaja iz tega partnerskega sporazuma ali je z njim povezan, tudi o sporih v zvezi z veljavnostjo tega partnerskegasporazuma in to arbitražno klavzulo, nazadnje odločalo skladno z veljavnimi predpisi države, v kateri ima VP sedež. Spore bo reševalo pristojno sodišče v *<ime in naslov*>. / *Im Falle von Streitigkeiten untereinander sind die Projektpartner verpflichtet, eine gütliche Einigung zu treffen. Kann keine Einigung erzielt werden, sind die Projektpartner verpflichtet, eine außergerichtliche Schlichtung zu suchen. Sollte auch dies nicht gelingen, werden jegliche Rechtsstreitigkeiten, die aus oder in Verbindung mit dem vorliegenden Partnerschaftsabkommen resultieren, einschließlich der Gültigkeit des vorliegenden Partnerschaftsabkommens an sich und dieser Schiedsgerichtsklausel, endgültig gemäß der Rechtsprechung des Staates, in dem der LP ansässig ist, entschieden. Streitigkeiten werden vom zuständigen Gericht <Name und Adresse> entschieden.*

**12. člen / *Artikel 12***

**Vračilo neupravičenih stroškov / *Rückerstattung von ungerechtfertigten Auszahlungen***

1. V primeru, da projektni partner v projektu ne izpolnjuje svojih obveznosti, bi ga moral VP glede tega opomniti in mu določiti razumen rok, ki je lahko največ en mesec. / *Im Falle, dass der Projektpartner seinen Verpflichtungen nicht nachkommt, soll ihn der LP daran erinnern, seinen Verpflichtungen innerhalb einer angemessenen Frist, die maximal einen Monat betragen kann, nachzukommen.*
2. V primeru, da kateri od projektnih partnerjev v celoti ali deloma ne izpolnjuje obveznosti ali v primeru vsebinskih napak v dejanskem izvajanju projektnih dejavnosti, se vsak podpisnik tega partnerskega sporazuma obveže, da bo vodilnemu partnerju povrnil vsa sredstva, ki jih je neupravičeno prejel, in sicer v roku 30 dni po prejemu ustreznega obvestila. */ Im Falle von gänzlicher oder teilweiser Nichterfüllung der Verpflichtungen seitens jeglichen am Projekt beteiligten Projektpartners oder im Falle von wesentlichen Fehler bei der effektiven Durchführung der Projektaktivitäten, verpflichtet sich jede mitunterzeichnete Partei des vorliegenden Partnerschaftsabkommens, dem LP jegliche Fördermittel, die ungerecht ausgezahlt wurden, innerhalb von 30 Tagen nach der Benachrichtigung zu erstatten.*
3. VP ima pravico prekiniti partnerski sporazum, če OU uveljavi pravico do prekinitve Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR. Projektni partnerji morajo vrniti sredstva VP v roku 45 dni. / *Der LP hat das Recht, das Partnerschaftsabkommen aufzukündigen, falls die Aufhebung des EFRE Fördervertrags von der VB in Kraft gesetzt wird. Die Projektpartner müssen die Fördermittel dem LP zurückerstatten.*
4. V primeru nepravilnosti morajo zadevni projektni partnerji vrniti sredstva VP v roku 45 dni. / *Im Fall von Unregelmäßigkeiten müssen die betreffenden Projektpartner innerhalb von 45 Tagen dem LP die Fördermittel zurückzahlen.*

**13. člen / *Artikel 13***

**Odgovornost in višja sila / *Haftung und höhere Gewalt***

1. Ta partnerski sporazum ureja pravo države VP***.*** Vsak projektni partner, vključno z VP, odgovarja drugim projektnim partnerjem in jim povrne vso škodo ali stroške, ki izhajajo iz neizpolnjevanja njegovih pogodbenih obveznosti, določenih s tem sporazumom. / *Dieses Partnerschaftsabkommen wird durch die Gesetze des Staates des LP bestimmt****.*** *Jeder Projektpartner, einschließlich des LP, ist den anderen Projektpartnern gegenüber verantwortlich und entschädigt sie für alle Schäden oder Kosten, die aus der Nichteinhaltung der vertraglichen Verpflichtungen gemäß diesem Abkommen hervorgehen.*
2. Noben projektni partner ni odgovoren za neizpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, v primeru višje sile.V takšnem primeru mora vpleteni projektni partner o tem nemudoma pisno obvestiti druge partnerje v projektu. / *Kein Projektpartner ist für das Nichteinhalten der aus diesem Vertrag hervorgehenden Verpflichtungen im Fall von höherer Gewalt verantwortlich.**In solchen Fällen muss der betreffende Projektpartner dies den anderen Projektpartnern umgehend in schriftlicher Form melden.*

**14. člen / Artikel 14**

**Delovni jezik / *Arbeitssprache***

Delovni jezik tega partnerstva je <jezik>. V primeru prevajanja katerega koli dokumenta v drug jezik je obvezujoča različica v <jezik>. / *Die Arbeitssprache der Partnerschaft ist <Sprache>. Im Fall einer Übersetzung des Dokuments in eine andere Sprache, ist die Version in <Sprache> verbindlich.*

**15. člen / *Artikel 15***

**Sklepne določbe / *Schlussbestimmungen***

1. Ta partnerski sporazum o partnerstvu je izdelan v <število> izvirnih izvodih in vsaka pogodbena stranka prejme po <število> izvod. / *Dieses Partnerschaftsabkommen wird in <Anzahl> Originalen erstellt, von denen jede der Vertragsparteien je <Anzahl> Originale erhält.*

2. V primeru neskladij med Pogodbo o sofinanciranju iz sredstev ESRR in tem partnerskim sporazumom

ima večjo veljavo Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR. / *Im Falle von Abweichungen zwischen*

*dem EFRE Fördervertrag und diesem Partnerschaftsabkommen gilt der EFRE Fördervertrag.*

Ime vodilnega partnerja / *Name des Lead Partners*

Ime in naziv zakonitega zastopnika / *Name und Titel des gesetzlichen Vertreters*

Kraj, datum in žig (če obstaja) / Ort, Datum und Stempel (falls Stempel vorhanden):

Podpis */ Unterschrift*

Ime projektnega partnerja 1 / *Name des Projektpartners 1*

Ime in naziv zakonitega zastopnika / *Name und Titel des gesetzlichen Vertreters*

Kraj, datum in žig (če obstaja) / *Ort, Datum und Stempel (falls Stempel vorhanden):*

Podpis */ Unterschrift*

Ime projektnega partnerja 1 / *Name des Projektpartners 2*

Ime in naziv zakonitega zastopnika / *Name und Titel des gesetzlichen Vertreters*

Kraj, datum in žig (če obstaja) / *Ort, Datum und Stempel (falls Stempel vorhanden):*

Podpis */ Unterschrift*